

Orientierungshilfe: Ausländische Zeugnisse verstehen und im BQ-Portal finden

1. Was kann aus einem ausländischen Zeugnis herausgelesen werden?

Wenn das Zeugnis einer Bewerberin oder eines Bewerbers lediglich in der Originalsprache vorliegt, scheint es zunächst schwierig, etwas über die Fähigkeiten, Fertigkeiten und Kenntnisse herauszufinden.

Diese Orientierungshilfe soll Ihnen helfen, so viele Informationen wie möglich aus einem ausländischen Zeugnis herauszulesen und sich mithilfe des BQ-Portals einen Eindruck von der beruflichen Qualifikation zu verschaffen.

Liegt Ihnen die Übersetzung auf Deutsch vor, so ist zu berücksichtigen, dass manche Begriffe eventuell irreführend sein können. Als Beispiele lassen sich an dieser Stelle nennen:

- Das Abschlusszeugnis der mittleren Berufsbildung in Russland heißt Diplom. Dies ist jedoch keineswegs mit dem deutschen Hochschuldiplom zu verwechseln, da die mittlere Berufsbildung in Russland unterhalb des akademischen Niveaus liegt.
- Der polnische Techniker ist nicht mit dem deutschen Techniker gleichzusetzen. Es handelt sich hierbei um gänzlich unterschiedliche Abschlüsse. Ein polnischer Techniker hat im Rahmen seiner beruflichen Erstausbildung einen doppelt qualifizierenden Abschluss erworben: die allgemeine Hochschulreife sowie einen Berufsabschluss auf Gesellen- bzw. Facharbeiterniveau. In Deutschland hingegen erwirbt man den Technikerabschluss im Rahmen einer beruflichen Weiterbildung.

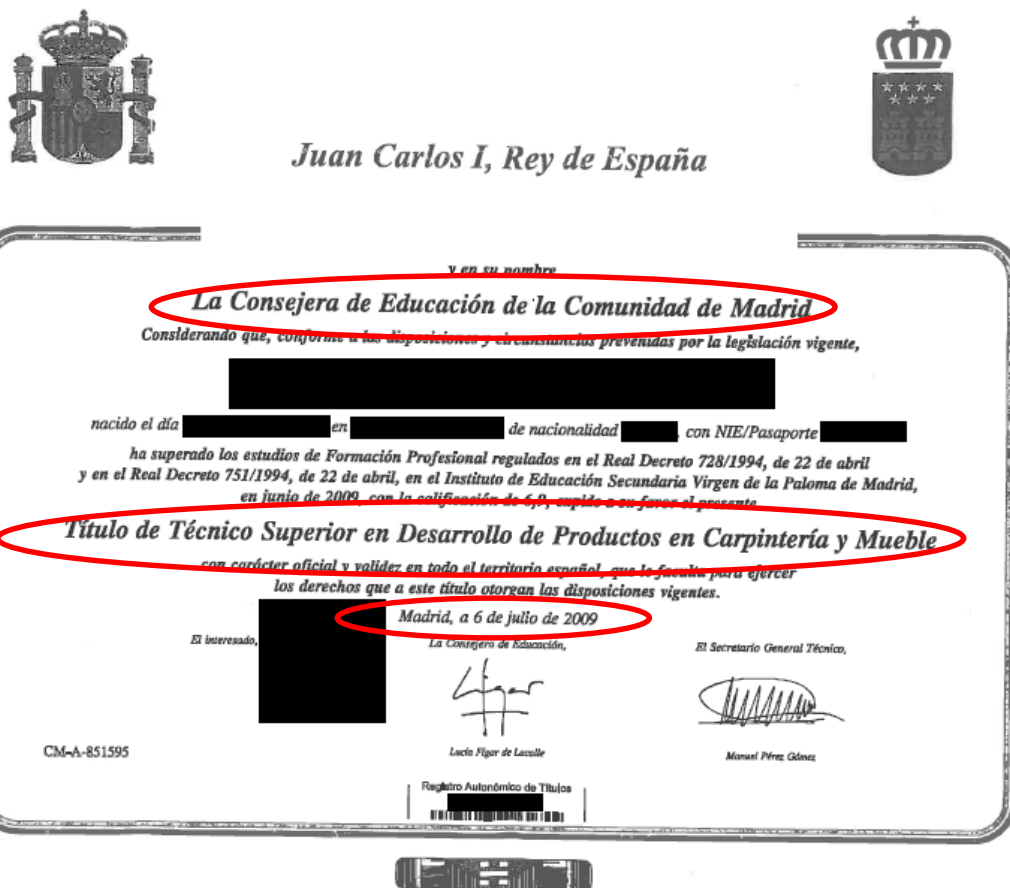
Offene Fragen lassen sich in einem [Anerkennungsverfahren](#) klären.

Anhand eines spanischen Berufsabschlusses möchten wir Ihnen beispielhaft zeigen, wie Sie relevante Fakten aus Zeugnissen filtern und wie Sie im BQ-Portal konkrete Hintergrundinformationen zu den Inhalten der jeweiligen Berufsqualifikation finden können.

Beispiel: Spanisches Abschlusszeugnis

- Wo stehen wichtige Informationen?

Informationen, die groß in der Mitte des Zeugnisses stehen, sind von zentraler Bedeutung.



Diese Informationen geben Sie am besten in ein Übersetzungsprogramm wie den Google-Übersetzer ein.

Im vorliegenden Beispielfall wird Folgendes vom Übersetzungsprogramm ausgegeben:

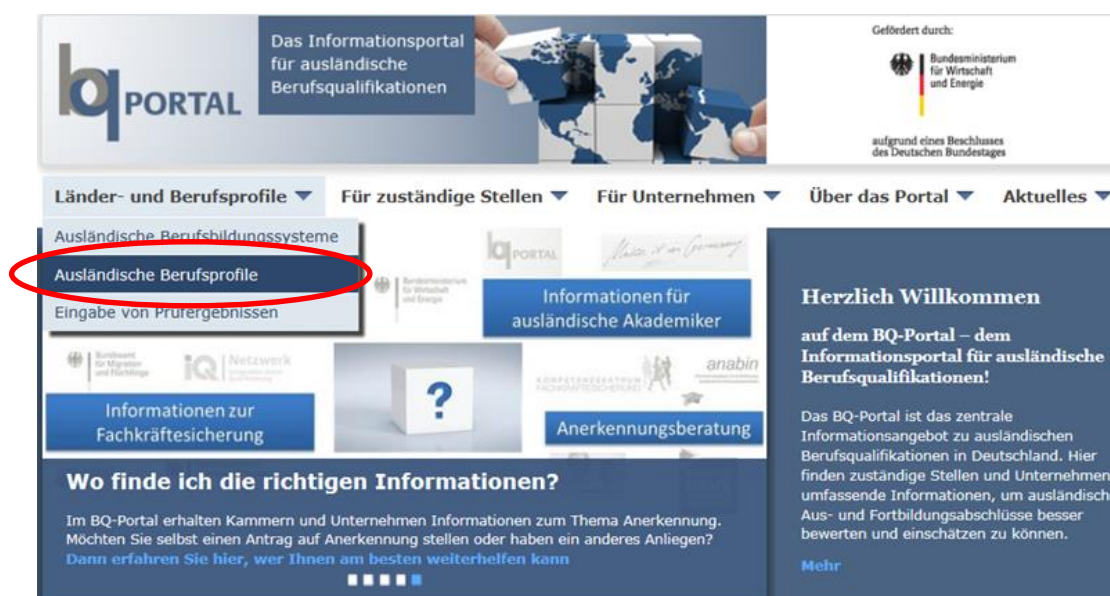
Zuständige Stelle	La Consejera de Educación de la Comunidad de Madrid	Der Minister für Bildung der Gemeinschaft von Madrid
Abschlussbezeichnung	Tecnico Superior en Desarrollo de Productos en Carpinteria y Mueble	Fachkraft höheren Grades für Zimmerei- und Holzprodukte
Ausstellungsdatum	Madrid, a 6 de julio de 2009	Madrid, 6. Juli 2009

2. Recherche im BQ-Portal

2.1. Das Berufsprofil im BQ-Portal finden

Mit diesen Angaben können Sie nun weiterführende Informationen im BQ-Portal finden. Wenn der Beruf bereits im BQ-Portal vorhanden ist, erhalten Sie im Berufsprofil viele Informationen zur Ausbildung in diesem Beruf.

Um das entsprechende Berufsprofil im BQ-Portal zu finden, gehen Sie unter dem Reiter „Länder- und Berufsprofile“ auf „Ausländische Berufsprofile“.



The screenshot shows the BQ-Portal homepage. At the top, there is a header with the logo and the text 'Das Informationsportal für ausländische Berufsqualifikationen'. Below the header is a navigation bar with several tabs: 'Länder- und Berufsprofile', 'Für zuständige Stellen', 'Für Unternehmen', 'Über das Portal', and 'Aktuelles'. The 'Länder- und Berufsprofile' tab is active, and it contains a sub-menu with 'Ausländische Berufsbildungssysteme', 'Ausländische Berufsprofile' (circled in red), and 'Eingabe von Prüfergebnissen'. Below the navigation bar, there are several content blocks, including 'Informationen für ausländische Akademiker', 'Anerkennungsberatung', and a section titled 'Wo finde ich die richtigen Informationen?'. On the right side, there is a 'Herzlich Willkommen' message and a 'Mehr' link.

Im Auftrag des

Umgesetzt durch:

3



Bundesministerium
für Wirtschaft
und Energie

 Institut der deutschen
Wirtschaft Köln

 **init**
Digitale Kommunikation

In der Suchmaske können Sie das entsprechende Land und das Abschlussjahr eingeben. Als Suchbegriff ist es möglich, sowohl die ausländische als auch die übersetzte Berufsbezeichnung einzugeben.

Länder- und Berufsprofile ▾ Für zuständige Stellen ▾ Für Unternehmen ▾ Über das Portal ▾ Aktuelles ▾

Ausländische Berufsprofile

- ▶ Ausländische Berufsbildungssysteme
- ▶ Ausländische Berufsprofile
- ▶ Eingabe von Prüfergebnissen

Hier finden Sie umfassende Informationen zu ausländischen Aus- und Fortbildungsberufen. Neben berufsspezifischen Basisinformationen, etwa der Bezeichnung des Aus- oder Fortbildungsabschlusses und seiner deutschen Übersetzung, enthalten die Berufsprofile Beschreibungen des Berufsbildes mit seinen Lernzielen und wesentlichen Ausbildungsinhalten sowie der Ausbildungsdauer, Informationen zu Regelungen und Rechtsgrundlagen sowie weiterführende Dokumente.

Bitte geben Sie das gewünschte Land und die gesuchte Berufsbezeichnung in die Suchmaske ein. Bei der Berufsbezeichnung können Sie als Platzhalter * und ? verwenden. Zudem können Sie auch das Abschlussjahr eintragen, um präzise Informationen über die Ausbildungsinhalte des betreffenden Berufs zu einem bestimmten Zeitablauf zu erhalten.

Land auswählen *

Spanien ▾

Suchbegriff

Tecnico Superior en Desarrollo de Productos en Carp ▾

Abschlussjahr

2009 ▾

* Pflichtfeld

Suche

1 2 3 **Nächste Seite** ▶ **Letzte Seite** ▶▶

	Deutsche Übersetzung	Bezeichnung in Landessprache	Gültigkeit
+	Fachkraft höheren Grades für Zimmerei- und Holzprodukte	Tecnico Superior en Desarrollo de Productos en Carpinteria y Mueble	1994 - 2011

Das Berufsprofil bietet Ihnen auf mehreren Reitern einen guten Überblick der wesentlichen Informationen zu dem ausländischen Beruf wie:

- Lernziele
- zentrale Inhalte
- Praxisanteil der Ausbildung
- Dauer
- Ausbildungsregelungen im Original und in der beglaubigten Übersetzung
- Rechtsgrundlagen

Bezeichnung in Landessprache:

Tecnico Superior en Desarrollo de Productos en Carpinteria y Mueble

Berufsbildungssystem: **Spanien**

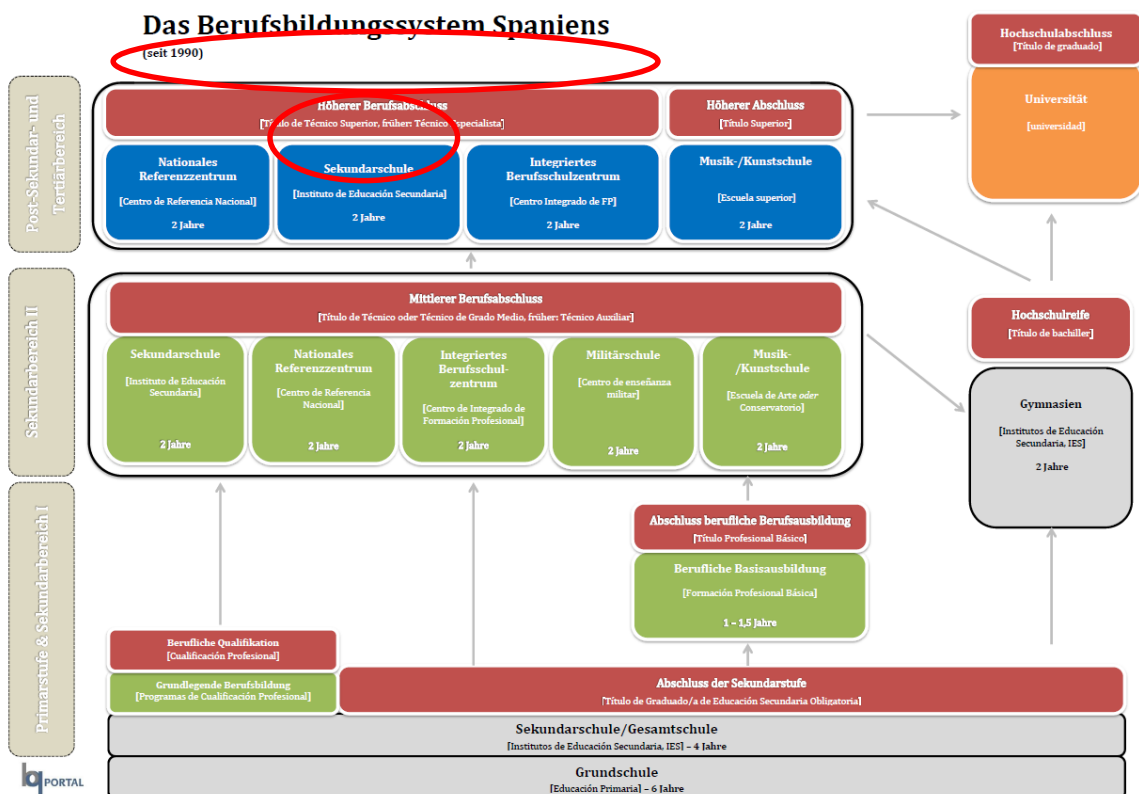
Gültigkeit: 22.04.1994 bis 03.11.2011

Berufsbild & Ausbildungsinhalte	Basisinformationen	Rechtsgrundlagen
Lernziele und Berufsbild:	In Bearbeitung.	
Zentrale Inhalte:	Stundenverteilung gemäß dem Rahmencurriculums des nationalen Ministeriums für Bildung, Kultur und Sport	
Modul	Stundenverteilung	
1 Produktbestimmung im Schreinereibetrieb	255	
2 Entwicklung des Produkts	305	
3 Konstruktion und Analyse von Prototypen im Schreinereibetrieb	385	
4 Installationsprojekte im Schreinereibetrieb	195	
5 Einkaufsmanagement in der Holz- und Möbelproduktion	65	
6 Qualitätsmanagement in der Holz- und Möbelindustrie	95	
7 Verwaltung, Vertrieb in einem kleinen Betrieb	65	
8 Prozesse in der Holzindustrie	190	
9 Berufsbildung und Berufsberatung	65	
10 Praktische Ausbildung im Arbeitszentrum	380	
Gesamt	2000	
	Quelle: Königliche Verordnung 751/1994	
Praxisanteil und Ort:	Der Praxisanteil beträgt 380 Stunden (kann je nach Region leicht abweichen) Stunden und findet in sogenannten Arbeitszentren (Centros de Trabajo) statt. Die restliche Ausbildung ist schulisch organisiert.	
Mindest-Ausbildungsdauer:	2 Jahr(e) 0 Monat(e)	

2.2. Sie können das Berufsprofil im BQ-Portal nicht finden?

Das BQ-Portal ist ein lernendes System. Die Informationen zu den einzelnen Berufsprofilen werden sukzessive von den zuständigen Stellen und dem BQ-Portal-Team in das Portal eingestellt. Es kann also durchaus vorkommen, dass der von Ihnen gesuchte Beruf noch nicht angelegt ist. Doch auch wenn der konkrete Berufsabschluss noch nicht im Portal vorhanden ist, können Sie wertvolle Informationen erhalten, die Ihnen helfen, den jeweiligen Abschluss einzuordnen.

In den jeweiligen Länderprofilen erhalten Sie hierzu detaillierte Informationen darüber, wie der Abschluss in dem jeweiligen Bildungssystem einzuordnen ist. Aus der Abbildung zum Berufsbildungssystem lassen sich beispielsweise die Zugangsvoraussetzungen, die Dauer der Ausbildung und der Lernort ablesen.



Im Auftrag des

Umgesetzt durch:

6



3. Der nächste Schritt – das Anerkennungsverfahren

Durch das Zeugnis haben Sie nun erste Hinweise über die berufliche Qualifikation und die Fähigkeiten und Fertigkeiten Ihrer Bewerberin oder Ihres Bewerbers erhalten. Um zu erfahren, inwieweit der ausländische Berufsabschluss mit dem deutschen Referenzberuf gleichwertig ist oder welche Unterschiede eventuell bestehen, kann ein formales [Anerkennungsverfahren](#) Aufschluss geben.

Im Auftrag des



Bundesministerium
für Wirtschaft
und Energie

Umgesetzt durch:

